

Stille
Vacht

2000 JAARE

TIROL

Afrikaans (Kapholländisch)

Stille nag, heilige nag,
Alles rus, eensaam wag
Slegs Maria, geseënde vrou
By haar Kindjie, met Josef so trou
Soete Hemelse rus!
Soete Hemelse rus!

Stille nag, heilige nag,
oor die veld, lief ensag,
klink die lied van die engelekoor.
eers deur herders, dan verder gehoor
Juig, die Redder is daar!
Juig, die Redder is daar!

Stille nag, heilige nag,
Jesus-kind, vriend'lik lag
liefde teer uit u godd'like mond;
tans daag heerlijk die vrywordingstond
Heer, gebore vir ons!
Heer, gebore vir ons!

Aus: Halleluja – Lied 36 / Lied 526

Afrikaans (Kapholländisch)

Stille nag heilige nag
Jesus kind lank verwag
Lig uit lig uit die Vader se ryk
word uit liefde aan mense gelyk
Loof die hemelse Kind !
Loof die hemelse Kind !

Stille nag, heilige nag
Hemelvors, ons gee ag
op die lied van die engelekoor
Herders het dit die eerste gehoor
Juig, die Redder is daar !
Juig, die Redder is daar !

Stille nag, heilige nag !
Jesus, Heer, vooru mag,
voor u ryk moet die duisternis swig; tot
in ewigheid bly U die lig –
Heer, gebore vir ons!
Heer, gebore vir ons!

Aus: Psalms en Gesange: Gesang 96 (1978)

Albanisch (modern)

Natë e shenjtë! Natë e qetë!
Janë në gjumë njer'zit krejt
Vetëm Jozefi dhe Maria janë
Të zgjuar me të shenjtin fëmijë
Fli me paqen qiellore!
Fli me paqen qiellore!

Natë e shenjtë! Natë e qetë!
Ç'dashuri! Zoti vetë
Si një foshnjë na u zbulua
Plot hare për të na shpëtuar
Ja, Jezusi u lind
Ja, Jezusi u lind

Natë e shenjtë! Natë e qetë!
Ca barinj me të shpejtë
Lajmet e engjëjve i dëgjuan
Edhe në Betlehem vrapuan
Shpëtimtari u lind!
Shpëtimtari u lind!

Albanisch (Gheg-Dialekt)

Shetja natë e lumja natë
krejt janë fjetë veç kanë mbetë
shën Jozefi dhe Zoja Mri
rahatojnë te bukrin Fmi:
Flej me t'ambël gjum,
flej me t'ambël gjum.

Shejtja natë e bukra natë
Krishti Fmi Zojës Mri
qe, në prehen sa mirë po rri,
ejtë këndojnë me brohori:
Erdh i lum Mesi,
Erdh i lum Mesi!

Shetja natë e lumja natë
me shpejti vin bari
me shique ket bukuri
me adorue njiket Fmi:
Krishtin plot dashni,
Krishtin plot dashni.

Shejtja natë e bukra natë
o njerzim plot gëzim
heq mjerimin ti me shpejtim
kqyr ket Fmi, qi me ngushllim:
Mbushi botën mbar,
mbushi botën mbar.

Amerikanisch (1)

Silent night! hallow'd night!
Land and deep silent sleep,
Softly glitters bright Bethlehem's star,
Beck'ning Israel's eye from afar,
Where the Saviour is born,
Where the Saviour is born.

Silent night! hallow'd night! On
the plain wakes the strain,
Sung by heavenly harbingers bright,
Fraught with tidings of boundless delight,
Jesus, the Saviour, has come,
Jesus, the Saviour has come.

Silent night! hallow'd night!
Earth, awake, silence break,
High your anthems of melody raise,
Sing to heaven in cordial praise,
Peace forever shall reign,
Peace forever shall reign.

(J. F. Warner, 1849)

Amerikanisch (2)

Silent night, holy night
All is calm, all is bright
Round yon Virgin Mother and Child
Holy Infant so tender and mild
Sleep in heavenly peace
Sleep in heavenly peace

Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight
Glories stream from heaven afar
Heavenly hosts sing Alleluia!
Christ, the Saviour is born
Christ, the Saviour is born

Silent night, holy night
Son of God, love's pure light
Radiant beams from Thy holy face
With the dawn of redeeming grace
Jesus, Lord, at Thy birth
Jesus, Lord, at Thy birth „

(John Freeman Young, 1859)

Baskisch (1)

Gau ixilla, gau donea,
Zerutik jetxi da
guazen guztiyok ariñ ariñ.
Aingeru eta artzayakiñ,
gu gatik jayo dalako
Jesus Belenen.

Gau erdiyan abesturik
aingeruak zerutik:
Aintza zeruan Jainkoari
pakea lurrean gizona'ri,
gu gatik jayo dalako
Jesus Belenen.

Gau erdirik, ederna
artzayentzat onena,
aingeru taldea gaba argitzen,
gizonen artean berri ematen,
gu gatik jayo dalako
Jesus Belenen.

Baskisch (2)

Artzayakin estalpera
guazen danok batera,
askatxoan dagoetzana,
eru lurren Jaun da Jabe,
gu gatik jayo dalako
belengo zoriona.

Gau santua, gau donea!
Jainkoa jetxi da
zeru goi – goitik estalpera,
izaretatik seaskatxora,
lo dago Jesus Aurra,
lo dago Jesus Aurra.

Bataknese (Indonesien)

Sonang ni bornginna i,
Uju ro Jesus i,
Sonang modom do halak sude,
Holan dua na dungo dope
Mangingani Anakna
Jesus, Tuhanta i.

Denggan ni bornginna i,
Uju ro Jesus i,
Tu parmahan di Betlehem i
Dipaboa na di surgo i
Nunga ro Sipangolu,
Jesus, Tuhanta i.

Godang ni tua disi,
Di na ro Jesus i,
Tung malua pardosa muse
Sian hamagoanna sude,
Ala ro Sipangolu,
Jesus Tuhanta i.

Aus: Buku Ende HKBP, No. 54

Bretonisch

Nozvezh sioul, nozvezh kaer.
Trouz ebet dre an aer.
Aze 'barzh ul lochennig paour,
Ur bugelig kousket-flour,
Ur bugelig gwan,
Ur bugelig gwan.

Met a-bell, klevit-hu,
Kan a sav en noz du,
Kan an aelez en Neñvoù don
O na laouen ha kreñv e son!
Keloù mat d'an dud!
Keloù mat d'an dud!

Mabig koant, mabig gwenn,
Te, a gousk war ar foenn,
Mabig bihan ha tost en noazh,
Bennozh dit ha bennozh c'hoazh,
Salver bras ar bed!
Salver bras ar bed!

Brigidian (Westirland)

Nóçhé' Nóël, Nóçhé' cúna,
Gah íes án sa' la xana
Na íes Marí äte Swíe Loddy,
Bébé Nuäfóna, ham äte ódí,
Dòrméz, Crístús, dòrméz!
Dòrméz, Crístús, dòrméz!

Nóçhé' Nóël, Nóçhé' cúna,
Rí'ins Sólí def Aíah,
Haíshner fröuçh Two bal nuäfóna
Fwothsònethmwos salvins hóra;
Jäésús, a' Two Rúbins,
Jäésús, a' Two Rúbins.

Nóçhé' Nóël, Nóçhé' cúna,
Salvatem 'nggósèa
Fröuçh Cqíèlós-el óró haígnèh,
Shóveth gratzía-el lánèh;
Jäésús, yinmöu Húmanäé!
Jäésús, yinmöu Húmanäé!

Nóçhé' Nóël, Nóçhé' cúna,
Waléróhs vwons essèa
Ló Angelícque Halelúya
Haútèa íet éerigçhaba:
Ló Meshíach íes ní!
Ló Meshíach íes ní!

Bulu (Ostafrika/Kongo)

Mba-mba a-lu, si ne mienn!
Mam me-se me nto mvo'e
Mfa'a ya mi-nga ba mon-e we',
Mba-mba nken-e-le', Mfe-fe' Mon,
A nga to-be o-yo
A nga to-be o-yo

Bunun (Taiwanesisch)

manung siv Labian
tinsinghal Bintuhan
Taus uvaddun na lisu
matunung siv masabah
Siatinatu kanum
liput nih sabah

manung siv Labian
sasaipuk sidihai
Taaddasin pisusling
mas lingdada Dihanin
Tinumudan kudip
pisvagdu lisu

manung siv Labian
Sasbinadd kilistu
Maisisiadi hanintia
kunastutin minbunun
Sidangkaddmas bunun
taus uvaddun lisu
Amin

Carolinisch (Marianainseln)

Scho'ragh bwong
Sarawi bwong
Alonger maal, Re mass lo'
Schagh Scho'o'bwu't,
Me Scho'limwaal
Re Lollo Lo'll Bethlehem
Tabwey liyoss layu'l
Tabwey liyoss layu'l

Cebuano (Philippinen)

Gabiing malinaw
madulom ang tanan
gawas lang sa Batang Hesus
nga gibantayan man nila
sa langitnong kalinaw
nia'ng Mesiyas karon.

Chamorro (Guam – Pazifik)

Puengen Yu'os, Puengen Jesus, u
matuna si Yu'os.

Ya u fátto gi taotao siha,
i ha tángnga na pás-ñiha.
Gigigu ha' yan si Yu'os,
gigigu ha' yan si Jesus.

Puengen Yu'os, Puengen Jesus,
dalai lokkue' senmampos,
A'annok i rai i rai siha,
guihi gi echongna-ñiha.
Ya ti yan-ñiha si Yu'os,
Ya ti yan-ñiha si Yu'os.

Puengen Yu'os, Puengen Jesus,
mafañágu si Jesus,
Lao tátnai gaige gi echongna-ñiha,
Si Jose ha' yan si Naná-ña.
Mampos pinepblen Jesus,
mampos pinepblen Jesus.

Chewa (Malawi)

Usikuwo woyerawo!
Mwana adamlerayo
Akakhale Mfumuyo,
Anabadwa m'kholamo,
Mfumu ya mafumu
Ndi ya anthuwo.

Mwanayo wa Mulunguyo
Andikonda inetu,
Nan'tayira chumacho
Nadzagona m'udzumo
Ndiyamika Mbuye
Wanga Yesuyo.

Usikuwo woyerawo!
Wadzatu mtenderewo;
Ife tonse anthuwo
Atitenga Mlunguyo
Mlemkeze 'Tate
Mwana, Mzimunso

Cheyenne (Indianersprache)

Pavetaa'eva nehe'xoveva
Tsexho'ehnese ho'eva,
Jesus Vo'estanevestomanehe.
Ehvo'estanetsehestaotsehoo'o
Tsexho'eotsestomotahaetse
Vo'estanevehahstestotse.

Ahaa esheeva nehe'xoveva
Tsexho'ehnese ho'eva,
Jesus Vo'estanevestomanehe,
Tsehvo'estanevehatano'toetse
Netao'o haveseveva,
Tsehveno'ohaetse.

Chinesisch

Ping'an ye, sheng shan ye,
wan an zhong, guang hua she,
Zhaozhe sheng mu ye zhaozhe sheng ying,
Duoshao cixiang duoshao tianzhen,
Jing xiang tian ci anmian,
Jing xiang tian ci anmian.

Ping'an ye, sheng shan ye,
mu yang ren, zai kuang ye,
Huran kanjian liao tianshang guang hua,
Tingjian tianjun chang ha-li-lu-ya;
Jiuzhu jinye jiangsheng.
Jiuzhu jinye jiangsheng.

Ping'an ye, sheng shan ye,
sheng zi ai, kuang jiao jie,
Jiu shu hungende liming lai dao,
Sheng rong fachulai rong kuang pu zhao:
Yeso wo zhu jiang sheng,
Yeso wo zhu jiang sheng.
Amen

Dänisch

Glade jul, dejlige jul,
engle daler ned i skjul!
Hid de flyver med paradis grønt,
hvor de ser, hvad for Gud er kønt,
lønlig iblandt os de gaar.

Julefryd, evige fryd,
hellig sang med himmelsk lyd!
Det er englene, hyrderne så,
dengang Herren i krybben lå,
evig er englenes sang.

Fred på jord, fryd på jord,
Jesusbarnet blandt os bor!
Engle sjunger om barnet så smukt,
han har Himmerigs dør oplukt,
salig er englenes sang.

Salig fred, himmelsk fred,
toner julenat hernel!
Engle bringer til store og små
bud om ham, som i krybben lå;
fryd dig, hver sjæl, han har frelst!

Deutsch

1.
Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Alles schläft; einsam wacht
Nur das traute hoch heilige Paar.
Holder Knab' im lockigten Haar,
[:Schlafe in himmlischer Ruh!:]

2.
Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb' aus deinem göttlichen Mund, Da
uns schlägt die rettende Stund'.
[:Jesus in deiner Geburt!:]

3.
Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Die der Welt Heil gebracht,
Aus des Himmels goldenen Höhn,
Uns der Gnaden Fülle lässt sehn,
[:Jesum in Menschengestalt!:]

4.
Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Wo sich heut alle Macht
Väterlicher Liebe ergoß,
Und als Bruder huldvoll umschloss
[:Jesus die Völker der Welt!:]

Englisch (1)

Silent night, holy night,
Starry skies beaming bright,
Guard the Virgin Mother mild,
Watching o'er the Holy Child,
Sleeping in heavenly grace,
Sleeping in heavenly grace.

Silent night, holy night,
Shepherds lone, hail the light,
Hark the wondrous angel throng,
Hail the morn with joyful song:
Christ the Saviour is born,
Christ the Saviour is born.

Silent night, holy night,
God's dear Son, bringeth light,
Saving us all from sin's dark thrall
Giving life and love to all,
Christ the Light of the World,
Christ the Light of the World.

Aus: CD „A Traditional Christmas Collection“ by
The Sixteen Harry Christophers

Englisch (2)

1.

Silent Night! Holy Night!
All is calm, all is bright
Round yon godly tender pair.
Holy infant with curly hair,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

2.

Silent Night! Holy Night!
Son of God, love's pure light
Radiant beams from thy holy face,
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord at thy birth
Jesus, Lord at thy birth.

3.

Silent Night! Holy Night!
Brought the world gracious light,
Down from heaven's golden height
Comes to us the glorious sight:
Jesus, as one of mankind,
Jesus, as one of mankind.

4.

Silent Night! Holy Night!
By his love, by his might
God our Father us has graced,
As a brother gently embraced
Jesus, all nations on earth,
Jesus, all nations on earth.

5.

Silent Night! Holy Night!
Long ago, minding our plight
God the world from misery freed,
In the dark age of our fathers decreed:
All the world redeemed,
All the world redeemed.

6.

Silent Night! Holy Night!
Shepherds first saw the sight
Of angels singing alleluia
Calling clearly near and far:
Christ, the saviour is born,
Christ the Saviour is born.

Englisch (3)

1.

Silent night! Holy night!
All's asleep, one sole light,
Just the faithful and holy pair,
Lovely boy-child with curly hair,
Sleep in heavenly peace!
Sleep in heavenly peace!

2.

Silent night! Holy night!
God's Son laughs, o how bright.
Love from your holy lips shines clear,
As the dawn of salvation draws near,
Jesus, Lord, with your birth!
Jesus, Lord, with your birth!

3.

Silent night! Holy night!
Brought the world peace tonight,
From the heavens' golden height
Shows the grace of His holy might
Jesus, as man on this earth!
Jesus, as man on this earth!

4.

Silent night! holy night!
Where today all the might
Of His fatherly love us graced
And then Jesus, as brother embraced.
All the peoples on earth!
All the peoples on earth!

5.

Silent night! Holy night!
Long we hoped that He might,
As our Lord, free us of wrath,
Since times of our fathers He hath
Promised to spare all mankind!
Promised to spare all mankind!

6.

Silent night! Holy night!
Sheperds first see the sight.
Told by angelic Alleluja,
Sounding everywhere, both near and far:
„Christ the Savior is here!“
„Christ the Savior is here!“

Englisch (4)

Silent night! Holy night!
All is calm all is bright.
'Round yon virgin Mother and Child,
Holy infant so tender and mild.
Sleep in heavenly peace;
Sleep in heavenly peace.

Silent night! Holy night!
Shepherds quake at the sight.
Glories stream from heaven afar,
Heav'nly hosts sing Alleluia.
Christ the Savior is born;
Christ the Savior is born.

Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light.
Radiant beams from Thy holy face,
With the dawn of redeeming grace.
Jesus, Lord, at Thy birth;
Jesus, Lord, at Thy birth.

Eskimoisch (Inuit)

Jûtdlime kîmasugtut
íngilit kilangmiut
paratisimit aggiáput
mássa sarkúmernatik
mássa sarkúmernatik

Esperanto (1)

Paca nokt', sankt-vesper'
Dormas jam tuta ter'
Nur rigardas la sankta hom-par'
Kies Bebo kun bukla harar'
Dormas en song^a c^arm,
Dormas en song^a c^arm.

Paca nokt', sankt-vesper'
Sonas jam tra l'aer'
„Aleluja“ de la ang^elar'
Kantas elg^oje la pas^tistar'
„Venis Krist' al homar'!“
„Venis Krist' al homar'!“

Gesungen vom
„MUZILANOJ Kinderchor“ aus Polen

Esperanto (2)

Paca nokt', sankta nokt',
Brila lum' sur la mont';
Jen la Infano kun ama Patrin';
Dolæe <THORN>i flustras lulante Lin,
„Dormu en æiela trankvil',
Dormu en æiela trankvil'.“

Paca nokt', sankta nokt',
Tremas <thorn>afistoj pro la vid';
Gloro fluas en fora æiel';
„Haleluj'“ kantas æiu anøel',
„Venis Kris', la Savanto,
Venis sanktega hel'!“

Paca nokt', sankta nokt',
Dia fil', pura bril';
Am' radias de sankta mien';
Jen tagiø' de savanta ben'
Pro naskiø' de l' Sinjoro,
Pro naskiø' de l' Sinjor'.

Estnisch

Püha öö, õnnistud öö!
Kõik on maas rahu sees.
Joosep valvab ja Marial säääl
hingab lapsuke põlvede pääl.
Maga, patuste rõõm!
Maga, patuste rõõm!

Püha öö, õnnistud öö!
Ingli hääl välja pääl
laulab rõõmustes: Halleluuja!
Annab teada nüüd karjastel' ka:
Kristus sündinud teil!
Kristus sündinud teil!

Püha öö, õnnistud öö!
Kes Sa meil' ilmutand
Isa armu, mis õnnistust toob,
rahupõlve maailmale loob.
Laulgem Halleluuja,
laulgem halleluuja!

Föroyarisch

„Gle<eth>ilig jól! Gle<eth>ilig jól!“
ljó<eth>ar av himli einglalag.
„Armi syndari, óttast ei nú,
gle<eth>ibo<eth>skapin hoyrir tú:
"Jesus er føddur í dag,
Jesus er føddur í dag.“

Fa<eth>ir vár! Fa<eth>ir vár!
Høgt tó tú á himli by´rt,
ikki gloymdi tú barni<eth> títt,
elska<eth>i syndiga hjarta mítt;
veri um ævi tær dy´rd,
veri um ævi tær dy´rd.

Frelsari mín! Frelsari mín!
Ná<eth>i tín hon er mítt skjól.
Paradísportri<eth> er opna<eth> mæð,
aldri kann eg fulltakka tær
fyri gle<eth>ilig jól,
fyri gle<eth>ilig jól.

Übersetzung: Fr. Petersen 1891

Finnisch

Jouluyö!Juhlayö!
Päättynyt kaikk' on työ,
Kaks vain valveill' on puolisoa
lapsen herttaisennukkuessa,
[:seimikätkyessään.:]

Jouluyö!Juhlayö!
Paimenill' yksin työ,
enkel taivaasta ilmoitti heill':
suuri koittanut riemu on teill'!
[:Kristus syntynyt on!:]

Jouluyö!Juhlayö!
Täytetty nyt on työ.
Olkoon kunnia Jumalalle!
Maassa rauha, myös ihmisille
[:olkoon suosio suur!:]

Flämisch

Stille nacht, Heilige nacht
Alles slaapt, eenzaam wacht
Bij het kindje, 't hoogheilige paar Rond
de kribbe zingt d'engelenschaar
Slaap in hemelse rust
slaap in hemelse rust

Stille nacht, heilige nacht
Davids zoon, lang verwacht
Wordt door d'herders begroet in een stal
Op de bergen klinkt vreugdegeschal
Heil de redder is daar
Heil de redder is daar

Stille nacht, heilige nacht,
't Godlijk kind vreedzaam lacht,
leefde spreekt uit zijn mondeke teer
Komt knielt allen bij 't kribbeke neer
Schenk hem allen uw hart
Schenk hem allen uw hart

Französisch (1)

Ô nuit de paix, Sainte nuit
Dans le ciel L'astre luit
Dans les champs tout repose en paix
Mais soudain dans l'air pur et frais
Le brillant coeur des anges
Aux bergers apparaît

Ô nuit de foi, Sainte nuit
Les bergers sont instruits
Confiants dans la voix des cieux
Ils s'en vont adorer leur Dieu
Et Jésus, en échange
Leur sourit radieux

Ô nuit d'amour, Sainte nuit
Dans l'étable, aucun bruit
Sur la paille, est couché l'enfant
Que la Vierge endort en chantant Il
repose en ses langes
Son Jésus ravissant

Ô nuit d'espoir, Sainte nuit
L'espérance a reluit
Le Sauveur de la terre est né
C'est à nous que Dieu l'a donné
Célébrons ses louanges
Gloire au Verbe incarné

Französisch (2)

Douce nuit! Sainte nuit!
Tout se tait, l'heure fuit.
Seuls Joseph et Marie humblement,
sont penches au berceau de l'Enfant.
Dors, Jesus radieux!
Dors, Jesus radieux!

Douce nuit! Sainte nuit!
Rois, bergers vont a Lui.
L'air s'emplit de cantiques joyeux, qui
s'envolent aux portes des cieux.
C'est Jesus le Sauveur!
C'est Jesus le Sauveur!

Douce nuit! Sainte nuit!
Ou Jesus a souri.
Son amour jusqu'a nous est venu!
L'ame en Lui trouve enfin le salut!
Christ au monde est donne!
Christ au monde est donne!

Französisch (3)

Belle nuit, sante nuit
Tout s'endort,
plus de bruit
Veile seul, le couple sacré
Doux enfant aux fins checeux
[:sous ces yeux vigilants:]

Belle nuit, sante nuit
Dans les champs, les bergers
Par les anges advertis
Font partout retentir leur voix
[:Le sauveur vient de naître:]

Belle Nuit, sante nuit
Mon Jésus bien aimé
Quel sourire dans tes yeux
Tandis que pour l'homme,
Sonne l'heure sainte
L'heure du salut!

Französisch (4)

Voici Noël, ô douce nuit!
L'étoile est là, qui nous conduit:
Allons donc tous, avec les mages,
Porter à Jésus nos hommages
Car l'enfant nous est né,
Le Fils nous est donné!

Voici Noël, ô quel beau jour!
Jésus est né! quel grand amour!
C'est pour nous qu'il vient sur la terre,
Qu'il prend sur lui notre misère.
Un Sauveur nous est né,
Le Fils nous est donné!

Voici Noël!ne craignons pas, Car
Dieu nous dit: „Paix ici-bas!
Bienveillance envers tous les hommes!“
Pour nous aussi, tels que nous sommes, Un
Sauveur nous est né,
Le Fils nous est donné!

Text: M. Melley-Rochat, 1864

Friesisch (1)

Stille nacht, hillige nacht,
stjerreglâns, ingle wacht
,t Bern dat mannichten silligje sil,
dreamt yn ,t krebke en glimket sa stil,
rêst yn sillige slom
rêst yn sillige slom.

Helpleas Bern, Hillich Bern,
ek foar ús, fier ferlern,
kaam it del út Syn hearlike ryk,
waard it lyts en oan earmen allyk;
joech ús ,t libben werom,
joech ús ,t libben werom.

Stille nacht, Hillige nacht,
ierde heil, fred' en ljacht.
Bring, mei ,t ing'le halleluja
tank en gloarje dy Kening ta:
sjong, ferlosten, Syn rom,
sjong, ferlosten, Syn rom!

Friesisch (2)

Stille nacht, hillige nacht,
stjerreglâns, ingle wacht
't Bern dat mannichten silligje sil,
dreamt yn 't krebke en glimket sa stil,
rêst yn sillige slom
rêst yn sillige slom.

Helpleas Bern, Hillich Bern,
ek foar ús, fier ferlern,
kaam it del út Syn hearlike ryk,
waard it lyts en oan earmen allyk;
joech ús 't libben werom,
joech ús 't libben werom.

Stille nacht, Hillige nacht,
ierde heil, fred' en ljacht.
Bring, mei 't ing'le halleluja
tank en gloarje dy Kening ta:
sjong, ferlosten, Syn rom,
sjong, ferlosten, Syn rom!

Friaulisch

Tal scûr de gnot, in Betlehem
te miserie di ogni om,
là che il grant no s'indegne de stâ e
il sapient no s'impense di entrâ: tune
stale si mostre Chel
ch'al à fat dut il mont.

Jeviti su, no stai vaî,
om biât, om avilît,
la salvece che il grant no ti dà e
il sapient a nol sa predicjâ
un Frutut a ti puarte:
puar, ma cence pecjât!

Griechisch (1)

Agia nikta mas prosmeni
sti mikri tin eklisia
apo olous ine girismeni
ke me agapi ine thosmeni
as yiortasoume ksana
Thoksa osana

Agia mera ksimeroni
sti mikri ti yitonia
pou skepastike me chioni
stolisticane yiro I kloni
as yiortasoume ksana
Thoksa osana.

Griechisch (2)

Agia nehta se prosmenoun
Me hara e hrestean
Kai me peste anemnoume
To theo dozologoume
Me ena soma mea psehe
Me ena soma mea psehe

Grönländisch

Jûtdlime Kîmasugtut
íngilit Kilangmiut,
Paratîsimit aggiáput
târmut pivdlutik agpíput
mássa sarkúmernatik
mássa sarkúmernatik

Jûtdlerput Kîmavfigât
tugsiartokartarmat,
ivko íngilit pârssissunut
tugsiardlutik tákútut
tugsiartarput sule
tugsiartarput sule.

Jûtdlerput Kîmanardle
mâne ingmat Jîsuse,
táuna pivdlugo tugsiarput
íngilit nuánâKissut,
tugsiutât pilarput
tugsiutât pilarput.

Jûtdlime erkigsilit
tugsiarput íngilit,
nerssutautit ināne ítok
erkigsíssutigssaulersok
Kâ nuánârutigûk!
Kâ nuánârutigûk!

Haitisch-Kreolisch

Nuit pèzib, nuit se sant,
tout sa kal, tout sa klè
toutotou vyèy-sa, manman ebèbè
pitit sant ki janti e dou
dormi nan lapè de syèl
dorminan lapè de syèl.

Text: Fr. Dick Wildeman,
St. Joseph Parish, Evansville

Hawaiianisch

1.
Po hamau, po hemolele
Malie na mea a pau a ke'alohe
E puni Laua 'ano Akua
Keiki Hemolele me lauoho pi'ipi'i
Moe me ka maluhia lani
Moe me ka malunia lani

2.
Po hamau, po hemolele
Keiki a ke Akua, ka hulili aloha
Kukuna 'olinolino mai Kou hemolele
Me ke alaula a ke aloha
Iesu, ka haku ma ka hanau 'ia
Iesu, ka haku ma ka hanau 'ia

3.
Po hamau, po hemolele
Lawe mai 'ia ka lama lokomaika'i
Mai ka lani kua ka'a mai
Hiki mai ka nanaina hanohano
Iesu, he kanaka no ho'i
Iesu, he kanaka no ho'i

4.
Po hamau, po hemolele
Me kona aloha, me kona ikaika
Ua aloha ka Makua ia makou
E like me kekahi kua'ana
Iesu, na lahui i ka honua
Iesu, na lahui i ka honua

5.
Po hamau, po hemolele
I ka wa ma mua, hanai ke Akua
Noa ke Akua i ko ke ao pilikia
Nana kupuna i kauoha i kela manawa
Ola 'ia ke ao wale no
Ola 'ia ke ao wale no

6.
Po hamau, po hemolele
Nana na kahuhipa i ka 'ike kamaha'o Na
'anela i mele ai i ka haleluia Kahea
akaaka ma na wahi a pau
Hanau 'ia 'o Kristo ka haku
Hanau 'ia 'o Kristo ka haku

Hebräisch

1.

Layla shalév, layla qadosh!
Ha'olam kullo yashshén.
'Al yad tinoq malle'chén
zug qadosh nimtsa' 'er
numa shakhav binnuchát 'El
bekheq Miryam 'Alma 'Em.

2.

Layla shalév, layla qadosh!
Mekhavyékh 'Eloa Bén
'ahavat 'El 'al siftotav
umvasserot hen hayeshu 'a
ledatekha 'Immanu'el
hevi'a 'or lattevel

3.

Layla shalév, layla qadosh!
Bo nolad haggio 'el.
Mimmerome shamé hashshamaim,
Shasde 'El yoredim kemaim
Lekhapper khat 'e 'enosh
Ulhazilo me 'ush

4.

Layla shalév, layla qadosh!
Bo Avinu shebashamaim
Ahavato hibbia' 'al
kol 'adam 'al pené tével
be-Yeshua' Beno go 'el—
Halleluya 'Immanu'él.

5.

Layla shalév, layla qadosh!
Mibberi 'at ha' olam
yah hivtiakh la'avotenu
migge zalmavet lehazilénu
Rakhamim lekhol 'adam
khasdo al kol ha olam.

6.

Layla shalév, layla qadosh!
Lero' im hamma' akhim
habbesora lahem mevasserim
uvitru'a hem amkhrizim
„Nolad hallyla haggio 'el!
Halleluya 'Immanu'él!“

Heratian (Kunstsprache)

Yme sö nýt, angelik nýt
Huxrüt calm, huxrüt sem
Cic du sancti müdor o gar'
Angelik linī mne tondeur o dar
Deslef'xig hitt'lik solil
Deslef'xig hitt'lik solil

Yme sö nýt, angelik nýt
Urës hux' resagux'
Glory visarrivex't vëör hittern
Hitt'lik kozto sigx' Alelüia
Grish messeah riberxt
Grish messeah riberxt

Yme sö nýt, angelik nýt
Sun vos-Eup, pūra gle vos-mydr
Radiänc vise Lem angelik ves
Gle'x't sem dammel cic lijim gres
Iesu, LORDT ju Yme berdh
Iesu, LORDT ju Yme berdh

Hindi

Khamosh hai raath, Bhakth hai raath,
Har cheeze hai chup, har cheeze hai saanth,
Maa aur bete ke taur per,
Dhanya Sishu ko pranam kar,
Jes'u tere janam per,
Jes'u tere janam per.

Khamosh hai raath, Bhakth hai raath,
Bhedwan dekhe woh pahali nishan,
Pariyon ki geeth Alleluia.
Bulaye kinare aur dur se,
Dekh, dekho yeh Sishu ko,
Jnam liya hai Jes'u

Holländisch (1)

Stille nacht, Heilige nacht,
David's zoon lang verwacht.
Die miljoenen eens zaligen zal,
Wordt geboren in Bethlehems stal.
Hij, der schepselen heer,
Hij, der schepselen heer.

Hulp'loos kind, Heilig kind,
Dat zo trouw zondaars mint.
Ook voor mij hebt G'U rijkdom ontzegd,
Werd G'in stro en in doeken gelegd.
Leer m'U danken daarvoor,
Leer m'U danken daarvoor.

Stille nacht, Heilige nacht,
Heil en vree wordt gebracht.
Aan een wereld, verloren in schuld,
God's belofte wordt heerlijk vervuld.
Amen, Gode zij d'eer,
Amen, Gode zij d'eer.

Holländisch (2)

Stille nacht, heilige nacht,
alles slaapt, sluimert zacht.
Eenzaam waakt het hoog heilige paar,
lieflijk Kindje met goud in het haar.
Sluimert in hemelse rust,
sluimert in hemelse rust.

Stille nacht, heilige nacht,
Zoon van God! Liefde lacht
vriend'lijk om uwe god'lijke mond. Nu
ons slaat de reddende stond,
Jezus, van uwe geboort',
Jezus, van uwe geboort'!

Stille nacht, heilige nacht,
herders zien 't eerst uw pracht;
door den eng'len alleluja
galmt het luide van verre en na:
Jezus, de redder, ligt daar,
Jezus, de redder, ligt daar.

Bekannt als „römisch-katholische Version“

Indonesisch (1)

Malam kudus, sunyi senyap,
bintang-Mu gemerlap
Jurus'lamat manusia,
ada datang di dunia
Kristus Anak Daud,
Kristus Anak Daud.

Anak kecil, Anak kudus,
Tuhanku Penebus
Tent'ra surga menyanyi merdu,
bawa kabar kedatangan-Mu
Kristus Anak Daud,
Kristus Anak Daud.

Malam kudus, sunyi senyap,
bitang-Mu gemerlap
Aku datang ya Tuhanku,
bersembahyang di kandang-Mu
Dan mengucap syukur,
dan mengucap syukur.

Worte: Kidung Mahasiswa Kristen, 1987

Indonesisch (2)

Malam kudus sunyi senyap
siapa yang b'lum lelap
ayah bunda yang tinggallah t'rus,
jaga Anak yang Maha Kudus
Anak dalam malaf,
Anak di dalam malaf.

Hai, lihatlah! di Efrata
t'rang besar turunlah
waktu tentra surgawi megah
puji Allah sebab nikmatnya
ingat dunia yang g'lap,
ingatlah dunia yang g'lap.

Karna salam amat besar
patutlah bergema
bagi dunia yang t'lah
tercerai dari Allah di b'ri Almasih
jadi pohon khalas,
jadi k'lak pohon khalas.

Indonesisch (3)

Malam kudus sunyi senyap
dunia terlelap
hanya dua berjaga terus
ayah bunda mesra dan kudus
anak tidur tenang,
anak tidur tenang.

Malam kudus sunyi snyap
„Gloria“ menggegap
bala surga menyayikannya
dan gembala menyaksikannya
lahir sang penebus,
lahir sang penebus.

Malam kudus Kurnia dan
berkat tercermin
bagi kami terus
di wajah Mu Anak kudus
cinta kasih kekal,
cinta kasih kekal.

Indonesisch (4)

Malam kudus, malamsunyi,
alam g'lap dan sepi;
Ayah bunda tetap tinggal t'rus,
jaga Anak yang Mahakudus
Anak dalam malaf, Anak dalam malaf.

Malam kudus, malamsunyi,
t'rang surga tak terp'ri;
Bala surga menyanyi ria:
„Haleluya, pujilah Allah!
Yesu Kristus lahir, Yesu Kristus lahir.“

Malam kudus, malam sunyi,
Yesuslah T'rang kasih
Dan Pemancar damai sejaht'ra;
Terbit fajar anug'rah Allah
Kar'na Yesus lahir, kar'na Yesus lahir

Malam kudus, malamsunyi,
malaikat, t'rus puji:
Mari turut mengumandangkan:
„Haleluya kepada Tuhan,
Juru S'lamat dunia, Juru S'lamat dunia!“

Interlingua (Kunstsprache)

Nocte seren, nocte divin!
Totes dormi, totes sin
le dilecte sanctissime par.
Belle pupo, buclate e car,
Dormi in pace divin.
Dormi in pace divin.

Nocte seren, nocte sacrall!
Al pastores le primal
Hallelujah per angelos clar
de lontan e vicin va sonar:
Christo es la, salvator
Christo es la, salvator.

Nocte seren, nocte divin!
Filio de Deo fin,
ab tu bucca divin le amor
nos presenta pro le salvator,
Christo in tue nascer
Christo in tue nascer.

Worte: Thomas Breinstrup und
Jorgen Kofod-Jensen, 1995

Irisch

Oíche Chiúin, oíche Mhic Dé,
Cách na suan go héiri an lae.
Dís is dílse ag faire le spéis.
Glór binn aingeal le clos insan aer.
Críost ag teacht ar an saol.
Críost ag teacht ar ansaol.

Oíche Chiúin, oíche Mhic Dé,
Aoirí ar dtús a chuala an scéal
Alleluia aingeal ag glaoch
Cantain suairc i ngar is i gcéin.
Críost ár Slánaitheoir féin.
Críost ár Slánaitheoir féin.

Isländisch

1.

Hljó<eth>a nótt, heilaga nótt.

Hvílir barn vært og rótt.

Betlehemsstjarnan me<eth> blikinu, skær,
bo<eth>ar um jör<eth>ina tí<eth>indin kær.

∴ Mikil er himinsins ná<eth>∴∴

2.

Hljó<eth>a nótt, heilaga nótt.

Heimi í sefur drótt.

Ví<eth>a <thorn>ó hir<eth>arnir völlum á
vaka í myrkrinu fé sínu hjá;

∴ be<eth>i<eth> er sólar og dags. ∴∴

3.

Hljó<eth>a nótt, heilaga nótt.

Himnesk skín ljósagnótt.

Engillinn fagur me<eth> or<eth>in svo hly´

ávarpar mennina rökkriu í:

∴ Lausnarinn fæddur nú er! ∴∴

4.

Hljó<eth>a nótt, heilaga nótt.

Hjar<eth>menn burt fara skjótt.

Blí<eth>asti drengur me<eth>blessun og
fri<eth>

brosir í jötunni gestunum vi<eth>∴

∴ helgandi fjárhúsi<eth> lágt. ∴∴

5.

Hljó<eth>a nótt, heilaga nótt.

Hjörtu glö<eth> bærast ótt.

Vitringar, komnir um ví<eth>ustu lönd,

vegmó<eth>ir leggja í frelsarans hönd

∴ reykelsi, myrru og gull. ∴∴

6.

Hljó<eth>a nótt, heilaga nótt.

Háleit or<eth> spyrjast fljótt.

Krjúpa í lotningu koti<eth> og höll.

Konungi alheimsins fagnar <thorn>jó<eth> öll.

∴ Gu<eth>i sé vegsemd og dy´r<eth>! ∴∴

Italienisch (1)

Bianco Natal,

Santo Natal!

Tutti qua

dormin già,

sol Maria veglia ancor,

un piccino si stringe al cor.

Dormi Gesù bambino

Dormi bimbo divin.

Bianco Natal,

Santo Natal!

Ai pastor

in gran cor

cantan gli angeli: Alleluia,

da Maria è nato il Signor

Cristo il Salvatore,

Cristo il Redentor.

Bianco Natal,

Santo Natal!

Portator

dell' Amor

Dio è nato al freddo e al gel, per
noi scese dall' alto del ciel.

Gloria al nostro Signore

Gloria al nostro Signor.

Italienisch (2)

Astro del ciel, Pargol divin,
mite Agnello Redentor!

Tu che i Vati da lungi sognar,
Tu che angeliche voci nunziar,

luce dona alle genti

pace infondi nei cuor!

luce dona alle genti,

pace infondi nei cuor!

Astro del ciel, Pargol divin,
mite Agnello Redentor!

Tu di stirpe regale decor,

Tu virgineo, mistico fior,

luce dona alle genti,

pace infondi nei cuor!

luce dona alle genti,

pace infondi nei cuor!

Astro del ciel, Pargol divin,
mite Agnello Redentor!

Tu disceso a scontare l'error,

Tu sol nato a parlare d'amor,

luce dona alle menti,

pace infondi nei cuor!

luce dona alle genti,

pace infondi nei cuor!

Italienisch (3)

Santo Natal, notte d'opal
Dorme ognun, pia nel cuor sta
la Madre Divina a vegliar
roseo Pargol dai riccioli d'or
puoi tu sicuro posar
puoi tu sicuro posar.

Japanisch

Kiyoshi kono yoru hoshi wa hikari
sukui nomiko wa mabune no naka ni
nemuri tamo-o, itoyasuku.

Kiyoshi kono yoru mitsuge ukeshi
makibitotachi wa miko no mimae ni
nukazukinu, kashikomite.

Kiyoshi kono yoru miko no emi ni,
megumi no miyo no ashita no hikari
kagayakeri, hogarakani.

Aus: Sanbika 109

Jèrriais (Insel Jersey)

Oh tchi douoche niet! oh tchi sainte niet!
Tout est calme, tout est bé.
Viy'ous la Méthe Vièrge dévant
San pétit, chu Saint Éfant?
Dors en paix céleste, dors en paix céleste!

Oh tchi douoche niet! oh tchi sainte niet!
Rouais et bergers veinnent Lé vaie.
L'air est pliein dé cantiques jouaiyeux
Chantés par les anges ès cieux:
Christ, not' Sauveur est né,
Christ, not' Sauveur est né!

Oh tchi douoche niet! oh tchi sainte niet!
Tout est calme, tout sé tait.
Viy'ous ch't'Éfant adouothabl'ye
Couochi dans eune pouôrre étab'l'ye?
Ch'est lé Fis dé Dgieu, ch'est lé Fis dé Dgieu!

Oh tchi douoche niet! oh tchi sainte niet!
L'êtaile lît, tout est cliai.
L'Éfant dort en paix et souorit
J'trouv'thons not' salut en Li:
Christ au monde est donné,
Christ au monde est donné!

Kannadaisch (Indien)

Mangala sri ratriyalli
bethlehem chatradi
vara knyali janisida
deva putranam vandisuva
vandane rakshakane
vandane rakshakane

Mangala sri rathriyalli
duutar holadi
hindukayuva kurbarige
tanda vartheyu shrestavade
swagatha rakshakane
swagatha rakshakane

Kapampangan (Philippinen)

Tahimic ya, at masala
Ing bengi canita
Ing birhen ampo ing anac na
Ing nuan a ninyu mibait ya
Matudtud tang payapa,
Matudtud tang payapa!

Deng magpastul careng tupa
Iquit de ing tala
Saslag qng Bethlehem canita
At migcanta lang „alleluya“
Y Cristo mibait ya, Y
Cristo mibait ya!

Katalanisch

Santa nit!, plàcida nit!
els pastors han sentit
l'alleluia que els àngels cantant
en el món han estat escampant:
El Messies és nat!
El Messies és nat!

Santa nit!, plàcida nit!
Ja està tot adormit;
vetlla sols en la cambra bressant
dolça Mare que al Nin va cantant;
dorm en pau i repòs,
dorm en pau i repòs.

Santa nit!, plàcida nit!
El Jesús, tan petit,
és el Déu, Ser Suprem poderós,
en humil petitesa reclòs;
per l'home redimir,
per l'home redimir.

Keltisch („Manx“)

Oie sheoil, cadley dagh nhee,
graigh freayll arrey, casherick oie,
feagh as arreydagh, s'bannit ynpiyr,
paithey casherick, lesh y folt airh
goaill e aash ayns shee,
goaill e aash ayns shee.

Oie sheoil, er-nyn-skyn
ny rollageyn ta soilshean
freayll dy-kinjagh arrey geyre,
er y phaitchey lesh y folt airh
goaill e aash ayns shee,
goaill e aash ayns shee.

Oie sheoil s'feagh dagh nhee
„Shee er thaloo, aigney Yee”
sho ta'n Bab er jeet dy ghra
lhig dooin eisht ve booisal da,
choud's t'eh lhieayns shee,
choud's t'eh lhieayns shee.

Klingonisch

wa' ram tam ram Dun
Hoch jot Hoch wov
Sos'a'Daq je puq'a'Daq
roj ghaj ghu Dun 'ej tam
ylQong 'ej roj jot ylghaj
ylQong 'ej roj jot ylghaj

cha' ram ram ram Dun
bejvlp wljwl'pu'
chalvo' ghoS yoqpu' Dun
leluya jatlh chal yoqpu'
bogh le'wl' toDwl' – bogh le'wl' toDwl'

wej ram tam ram Dun
ghoDev Hov wov
loDpu' val tllegH
ta'ma'vaD nobmey nob chaH
naDev toDwl' le'wl' – naDev toDwl' jlySus

loS ram tam ram Dun
ylwov Hov Dun
voDleHvaD aleluya
wljatlh chal yoqpu' je maH
naDev toDwl' le'wl' – naDev toDwl' jlySuS

Koreanisch

Koyohan pam
Korukhan pam
Odum e muthin pam
Chu ui pumo anjaso
Kamsa kido turil ttae
Agi chal to chanda
Agi chal to chanda

Stille Nacht
고요한 밤

mf K s A
고요한 밤 거룩한 밤 만리
f s
가 잠든 때 홀노 정배는 깨여왔
ppA
고 즈발의 키여운 아기는 평안히
자고있다 - 평안히 자고있다

Kornisch (Cornwall)

Nos hep son! Noswyth lan!
Pup a-dew, pup a-splan,
war un Vaghteth ha'y Flogh mar dek. A,
Flogh Byghan Sans, whar ha whek.
Cusk yn powesva Dew!
Cusk yn powesva Dew!

Nos hep son! Noswyth lan!
Bugeleth, yn sawthan,
golow Nef a-wel dhe splanna,
a-glew can Eleth, Alleluia!
Cryst dhe'n bys genys yu!
Cryst dhe'n bys genys yu!

Nos hep son! Noswyth lan!
Gwyr Vap Dew Nef a-van,
golowys a-dhyworth Dha fas,
warnan hel a-dhen wa Dha ras.
Ha ty genys, Jesu!
Ha ty genys, Jesu!

Korsisch

1.
Capanna santa! Lu Paradisu
U cel' in terra all'impruvisu!
C'er' in ari' un passa veni
di staffetti par da avvisu.
E la scala d'Israeli
unia terra e celi.

2.
Chi cort' avisti a fatt' onori! Du'
animali e povari pastori!
Già tu cherch'u me figliolu
l'umilità e lu bon cori
e vulist'a u to Natali li
pastor'e l'animali.

3.
Li puvareddi, li to amici
un ti cumpiaciche cull' infelici:
Chi vol di quistu misteru
già u me cori lammi dici
par salvà I piccatori
ci vurrà u dulari.

4.
In cor d'invernu, o pargulettu
nascisti, o puvarettu
pochi panni da fasciatti
senza foc'e senza tettu
or piignisti inda capanna
dorm' avali, fa la nanna!

5.
U criatori è criatura
ed una stedda come figura
e cumparsi in Orienti
a infurmanni la natura
e i milizii dlu Signori
l'annunzian'a li pastori.

6.
Ador' aspettu lu Signori
e tuttu pienu di bon cori
par salvà la criatura
già s'umilia u Criatori
ma figliolu, almenu
dormi placid' e sirenu.

Kroatisch

Tiha noć, sveta noć
Ponoć je, spava sve
Samo Marija s Josipom bdi
Divno djetešce pred njima spi
Rajski resi ga mir,
Rajski resi ga mir.

Tiha noć, sveta noć
Pjesma ta anđeoska
Miljem otajnim napunja zrak
Bajna svjetlost rasvjetljuje mrak
Kraj pretvara u raj,
Kraj pretvara u raj.

Tiha noć, sveta noć
Pastiri, amo svi
Pjevat Isusu anđela poj
S majkom poklon prikazat mu svoj
Srce dat mu na dar,
Srce dat mu na dar.

Ladinisch

Quieta nott, soncha nott!
Quiet il mond, dorma tot, be il
nöbel sonchissem pēr
sta in dutsch ineffabel pisèr
pel sonchissem infant,
pel sonchissem infant.

Quieta nott, soncha nott!
Co sunnan da per tot
bè dels Aungels Alleluja
ans annunzian l'argrezia:
Il Messias ais qua! Il
Messias ais qua!

Quieta nott, soncha nott!
Figl da Dieu, noss cuffort,
pasch al mond vosch accordar,
sprendraschun qua operar:
Jesus, o nossa salüd!
Jesus, o nossa salüd!

Lateinisch

Sancta nox, placida nox!
Nusquam est ulla vox;
Par sanctissimum vigilat,
Crispo crine quieti se dat
Puer dulcissimus,
Puer dulcissimus.

Sancta nox, placida nox!
Certior fit pastor mox
Angelorum alleluia;
Sonat voce clarissima
Iesus salvator adest,
Iesus salvator adest.

Sancta nox, placida nox!
Nate Dei, suavis vox
Manat ex ore sanctissimo,
Cum is nobis auxilio,
Christe, natalibus,
Christe, natalibus.

Lenapisch (Delawareindianer)

Wèmi pilèt, ahi chitkwe
Kwishkwei piskèke
Sapèlee òkai nèk nisha
Pilsit mimèns ahi tànktitit
Nalai kawiyok
Nalai kawiyok.

Wèmi pilèt, ahi chitkwe
Nanàngihèleyok
Wèlèsèwakàn òs'hakaming
Enjèlæk asuhatuwàk
Christ ènda mitahpit
Christ ènda mitahpit.

Wèmi pilèt, ahi chitkwe
Kètantuwit kwisa
Osèlee wènji wèshkingung
Pilèt ènda pètapànge
Jesus Kèmitahpi!
Jesus Kèmitahpi!

Lettisch

Klusa nakts, svēta nakts!
Visi dus. Nomodā
Vēl ir Jāzeps un Marija
Kūtī, Dāvīda pilsētā.
Jēzus silītē dus,
Jēzus silītē dus.

Klusa nakts, svēta nakts!
Ganiem Dievs novēl Pats
Dzirdēt eņģelus slavējam,
Tuvu, tālu skandinām:
Kristus - Glābējs ir klāt!
Kristus - Glābējs ir klāt!

Klusa nakts, svēta nakts!
Dieva Dēls, Tava acs
Mirdz mums dievišķā skaidrībā.
Nu ir dvēsele pestīta,
Jo Tu dzimis par mums!
Jo Tu dzimis par mums!

Litauisch

Tyli naktis, šventa naktis!
Jos tamsoj budi vis
tvarte vien tik šventčiasia pora:
Kudikeli, tu prakarte čia
mik ramybėj saldžiai,
mik ramybėj saldžiai.

Tyli naktis, šventa naktis!
Didi Jjos paslapitis,
piemenims paskelbta angelu,
visaižemei ataidi džiaugsmu:
Išganytojas čia,
Išganytojas čia.

Tyli naktis, šventa naktis!
Koks meilus šypsulys,
Kristau, spindi iš lupu tavu,
musant valandai laimės zmoniu,
tavu užgimimu,
tavu užgimimu.

Llionnawynn (Dänemark)

Sílena'n nykt roa, langa'n nykt roa
A Dia i vé gacomu ærran ær<thorn>o
Llyrr cyl<thorn>é bíblaudíeu cæmmelcí Ní
sceanto angela sceant molleilcí
„Gaulyda llaobberní, lla wâ
Krysto att comenn, graitt welc i mané“

Lojban (Kunstsprache)

savycau nictē
.i nictē co censa
.i zgana mulno
.i mulno co panpi
.i sruri le cifnu
.e le mamta poi tolgle
.i cifnu co censa – je ranti je milxe
.i ko prane sipna .i'i – .i ko sipna co prane

.i censa nictē
.i nictē co savycau
.i le lanme jitro le se
manci cu terpa
.i flecu fa le banli fo
le tsani rolpruxi
.i le vofli co narterdi – cu cairgleki sanga
.i le xriso se denpa – ca jbena
.i ca jbena fa le xriso – se denpa

.i nictē co prane
.i panpi nictē
.i gu'e cevvyve'a gi
gusni co prami
teka'a le flira – be le curve carmi
ca lenu cfari – fa le bapli poi sidju
.i fe ledō mufyjbe – fa mi'a rinsa
.i mi'a rinsa – ledō mufyjbeAb

Luxemburgisch

Se'leg Nuecht! Hëlleg Nuecht!
Alles ro't, 't haelt bloss Wuecht
bei der Kroeppchen dat hëllegt Pur!
Gottesson, fir ons Moensche gebur.
Schlof, du friddlech a se'ss!
Schlof, du friddlech a se'ss!

Se'leg Nuecht! Hëlleg Nuecht!
D'Engle gi fro' drop uecht,
datt dem Koennchen kë Lëd widderfirt
a si fe'ern bei d'Kroeppchen d'arm Hirt.
Fridden a Fréd stemt d'Wélt!
Fridden a Fréd stemt d'Wélt!

Se'leg Nuecht! Hëlleg Nuecht!
E'ert Gott, dén erduecht
dat gro'sst Wonner aus Le'ft fir seng Wélt.
Gudde Woellen dem Himmel gefaellt. Da
foenns du, Moenschhét, de Fridd! Da
foenns du, Moenschhét, de Fridd!

Malaiisch

Malam sunyi, malam suci
Penuh hening berseri
Si kecil didodoi Sang Perawan
Zuriat suci penuh kelembutan
Lena dibuai mimpi
Dalam damai samawi

Malam sunyi, malam suci
Gembala miskin jadi saksi
Gemilanglah segenap kayangan
Dan bergemalah puji-pujian
Atas kelahiran-Nya
Penebus segala dosa

Malam sunyi, malam suci
Putera agung, nur Ilahi
Wajah kudus-Mu terang mencerlang
Dengan fajar harapan, Kau datang
Sampaikan berita gembira
Kristus lahir ke dunia

Malayalam (Indien)

Shantha raathri thiru raathri
kanyakamathavinum kunjinum chuttum
shanthmamoru parivesham
punya shishuvin pinchilam deham
swargeeyamam shantha nidrayil
swargeeyamam shantha nidrayil

Shantha raathri thiru raathri
aatidayar vaazhthiya drisyam
mannilekkeeshwaran mahatwam pozhikkunnu
vinnile tharakal alleluya padunnu
unni pirannu unniyeshu pirannu
unni pirannu unniyeshu pirannu

Shantha raathri thiru raathri
deivathin puthrante sneham
karunyathinte pularkalarashmikalayi
nin divyamam mukham varshikkunnu
unni yeshu ninte jannmathil
unni yeshu ninte jannmathil

Maltesisch

O lejl ta' skiet, lejl tal-Milied, Lejl
ghaziz – lejl qaddis!
Dawlet is-sema – il-kewkba li ddiet,
Habbret li l-fidwa tal-bniedem inbdiet:
Kristu hu mhabba bla qjies!
Kristu hu mhabba bla qjies!

O Lejl ta' skiet, lejl tal-Milied, Lejl
hanin – tal-Bambin
Instama' l-ghana – li gej mis-smewwiet, L-
ghana ta' l-angli li fih il-kelmiet;
Glorja lil Kristu f'kull hin!
Glorja lil Kristu f'kull hin!

O Lejl ta' skiet, Lejl tal-Milied,
Griet l-ahbar – li fil-ghar
Twieled fil-faqar – ir-Re tar-Rejjiet,
Gara kif Alla kien wieghed u ried:
Il-Kbir miraklu kien sar!
Il-Kbir mirablu kien sar!

Manx (Insel Man)

Oie sheoil, cadley dagh nhee,
graigh freayll arrey, casherick oie,
feagh as arreydagh, s'bannit ynpiyr,
paithey casherick, lesh y folt airh
goaill e aash ayns shee,
goaill e aash ayns shee.

Oie sheoil, er-nyn-skyn
ny rollageyn ta soilshean
freayll dy-kinjagh arrey geyre,
er y phaitchey lesh y folt airh
goaill e aash ayns shee,
goaill e aash ayns shee.

Oie sheoil s'feagh dagh nhee
„Shee er thaloo, aigney Yee”
sho ta'n Bab er jeet dy ghra
lhig dooin eisht ve booisal da,
choud's t'eh lhieayns shee,
choud's t'eh lhieayns shee.

Maoridialekt (Neuseeland)

Mārie te pō , tapu te pō ,
Marino, marama,
Ko te Whāea, me te Tama,
Tama tino, tapu rā ,
Moe mai i te aio,
Moe mai i te aio.

Mārie te pō , tapu te pō ,
Ka kite ngā hē para,
Te korōria o te rangi,
Mē ngā ahera Hareruia,
Kua whānau te tamaiti,
E Ihu te Karaiti.

Marshallesisch (Marshallinseln)

Bon emmon; aurok wot
Ke ilo Betle-em
E ar lotak Iroj Jisos
Bwe en bed ippen armij ron
Ej na ainemon lol
Ej na ainemon lol

Phonetisch:
Bohng em-mun, our-ruk wudt
Kay ee-lo Bed-lay-em
Ay ar loh-tok ee-roh-ij See-zus
Bway en behr eep-ben ar-midj rohng
Ehj ngah ai-nay-mun lu-ull [rhymes w/bull]
Ehj ngah ai-nay-mun lull

Mayadialekt (Guatemala)

Qonik'an b'a'n, qonik'an xjan, In
che wtan kkyaqil ju' xjal.
Kxol qe'ju' che'w in che qoptz'aj twitz kya'j
B'a'n in yolinjtz ti'j ju' ne'x Jesukrist
Che'w te tzalajb'il in qoptz'aj,
Che'w te ju' xtalb'il mlay b'aj.

Qonik'an b'a'n, qonik'an xjan,
B'itz in b'injtz kyu'n qe k'ik'lel.
Kolb'il in q'manjtz kyu'n ju' b'itzal toj kya'j
Chjonte te t-xtalb'il ju' Qman ma tzaj tq'o'n,
Krist Tk'wal Qman Dyos matxi' tz'itz'ji,
Klol qe ma tz'itz'ji Tk'wal Dyos.

Qonik'an b'a'n, qonik'an xjan,
Spik'un ul tu'n Tk'wal Qman Dyos.
Spik'un ul qoptz'aj tej titz'ji ju' ne'x, Kuxli
ju' Klol qe tojxi'x ju' twab'l chej.
Che'w tib'aj Krist in che qoptz'aj,
Che'w in che qoptz'aj twitz kya'j.

Mazedonisch

Tiha nokj, sveta nokj!
Spiye se, polnokj je.
Samo Yosip iMariya
bdeat dodeka sinot mal.
Spiye, sladok son!
Spiye, sladok son!

Niedersächsisch

1.

Stille Nacht, hillige Nacht!
Allns op'e Eer slaap so sacht,
doch mit hellichem Sternenstraal
kaamt de Engels von'n Häwen daal.
Jubelt den Redder to!
Jubelt den Redder to!

2.

Stille Nacht, hillige Nacht!
Wunnerwark is vullbracht,
Allmacht liggt bi menschlich Stoff,
höört wu de Engel singen uns' Loff!
Schenkt wi den Heiland uns' Hart!
Schenkt wi den Heiland uns' Hart!

3.

Stille Nacht, hillige Nacht!
Dörch Jahrtusende höllt de Wacht
Gott sien Moder so leew un klook,
warmt dat Kind mit Winnel un Dook;
för dat Heil vun de Welt,
för dat Heil vun de Welt.

4.

Stille Nacht, hillige Nacht!
Göttlich Kind vull Freedden lacht,
streckt na de Minschen de Hannen uut.
Leew de straalt uut sien Ogen ruut.
Freedden vör Minschen un Eer!
Freedden vör Minschen un Eer!

5.

Stille Nacht, hillige Nacht!
Wat dat Kind Niegs uns geew,
is Erlösung för uns all,
kaamt un kneet vör Krüff un Stall.
Jesus heewt uns to Hööcht,
Jesus heewt uns to Hööcht!

Nordfriesisch

Hiimlik nåcht, hili nåcht!
Åles sleept, iinjlik wåcht
Josef än Maria fernäid:
Önj en bousem, deer as tuläid
dåt latj Jesusbjarn, dåt latj Jesusbjarn.

Hiimlik nåcht, hili nåcht!
Teelt dåt fröilik boose herüt:
Manschne, wees duch åål ünferknüt,
lök dåt Jesusbjarn, lök dåt Jesusbjarn!

Hiimlik nåcht, hili nåcht!
Jördre aw schäipewåcht
wårde foon dåt hamelsjåcht trung,
fülie eefter e äänglesung
tu dåt Jesusbjarn, tu dåt Jesusbjarn.

Aus dem Buch: Ernst Martin Dahl (Hrsg.) –
„Loowe nü e Hiire”, Bräist/Bredstedt 2000.

Norwegisch

Glade jul, hellige jul!
Engler daler ned i skjul.
Hit de flyver med paradis grønt,
hvor de ser hva for Gud er skjønt.
[:Lønnlig i blant oss de går.:]

Julefryd, evig fryd,
hellig sang med himmelsk lyd!
Det er engler som hyrdene så,
dengang Herren i krybben lå.
[:Evig er englenes sang.:]

Fred på jord, fryd på jord,
Jesusbarnet i blant oss bor.
Engler synger om barnet så smukt,
han har himmeriks dør oppslukt.
[:Salig er englenes sang.:]

Salig fred, himmelsk fred,
toner julenatt herved.
Engler bringer til store og små
bud om ham som i krybben lå.
[:Fryd deg hver sjel han har frelst!:]

Text: T. B. S. Ingemann (1850)

Norwegisch (2)

Stille natt – heilage natt!
Alt har svevn og mørker tatt.
Trufast vaker dei heilage to,
varsamt voggar dei barnet til ro.
Jorda tar himlen i famn.
Jorda tar himlen i famn.

Stille natt – heilage natt!
Barnet er vår største skatt.
Hyrding vaknar av gåtefull klang.
Natta tonar av englanes sang:
Kristus vår Frelsar er fødd!
Kristus vår Frelsar er fødd!

Stille natt – heilage natt!
Gud gjev jorda voni att.
Himlen smiler frå barnet sin munn,
kjem oss nær i ei frelsande stund;
vier Guds framtid til vår,
vier Guds framtid til vår.

Text von: Erik Hillestad, 1991

Ostafrika (Kisuahili)

Siku kuu, takatifu:
Bethlehem, usiku
Mwana wa Muungu mkombozi
Azaliwa zizini,
Awe rafiki yetu,
Awe rafiki yetu.

Siku kuu, takatifu:
Mwanzo wa heri yetu.
Kale tulipotea wote
Tukajaa zambi zote;
Yesu aleta nema,
Yesu aleta nema.

Siku kuu, takatifu:
Sifa kwa Muungu juu.
Na amani kwa watu wema
Wenyi kweli mapenzi mema;
Yezu mkombozi yuko,
Yezu mkombozi yuko.

Papiamento (NL Antillen)

Ora solem na Bethlehem
ketu drumí, tur na es tem.
Santu Esposonan so lamantá.
Mama Maria ta tene brasá
su dushi Ninjo Hesus. (2x)

Cielunan cla, streanan kla,
mira ki lus, tende kantá
himno alegre ku_angelika bos:
Den di altísimo gloria na Dios, pas
na tur di bon boluntat. (2x)

Ban, wardador, miedu afor.
Hasi lihé, buska awor
den e pesebre e Ninjo butá,
Donjo di mundu, den panja lorá; ta
Cristu, boso Senjor. (2x)

Ban tur lihé, mira awe
Ninjo Hesus pa nos nasé.
Pa e amor ku nos konose,
nos kurason nos ta bai ofrese,
paga amor ku amor. (2x)

Pedi-Dialekt (Südafrika)

A re boneng, a re boneng,
Ngwana yo lesakeng
La dikgomo ka mo legopong,
Yo ke kgosi ya legodimong,
|:Mo leseng a khutseng.:|

Thabelang, thabelang
Ngwana yo, opelang!
O tlogetse tsa kwa godimong
Go pholosa ba mo timelong,
|:Bohle ba lefaseng.:|

Dumelang, dumelang
Ngwana yo a ratang
Go robala ka mo dipelong
Bjaloka kgale ka legopong.
|:O re isa khutsong.:|

Phillipinisch (Tabalog)

Natanaw na sa Silangan
Ang Talang Patnubay
Nang gabing katahimikang
Ang Sanggol sa lupa'y isilang
Ng Birheng matimtiman,
Sa hamak na sabsaban.

H-m-m-m-! H-m-m-m-!
H-m-m-m-! H-m-m-m-!
Tulog na, Oh sanggol na hirang,
Hilig na sa sutlang kandungan Ng
Birheng mamtimtiman,
Ikaw ay aawitan.

Philippinisch (2)

Tahimik na gabi; Banal na gabi
Lahat ay kalmado; lahat maliwanag
Sa Birheng Ina at kaniyang Anak
Banal na Sanggol na mahinhing humihinga
Natutulog na kapayapaan
Na parang sa langit ang dama

Tahimik na gabi; Banal na gabi
Mga pastol; naroon sa sabsaban
Mga papuri ay maririnig
Mula sa mga anghel ng langit
Si Kristo ay ipinanganak
Tagapag-ligtas natin Siya

Tahimik na gabi; Banal na gabi
Anak ng Diyos; ilaw ng pag-ibig
Liwanag nagmumula sa Iyong mukha
Ay nagsisilaw ng pag-babasbas
Hesus, Panginoon
Sa Iyong pagkapanganak

Polnisch

Cicha noc, święta noc,
Pokój niesie ludziom wszem,
A u żłóbka Matka Święta
Czuwa sama uśmiechnięta
Nad dzieciątka snem,
Nad dzieciątka snem.

Cicha noc, święta noc,
Pastuszkowie od swych trzód
Biegną wielce zadziwieni
Za anielskim głosem pieni
Gdzie się spełnił cud,
Gdzie się spełnił cud.

Cicha noc, święta noc,
Narodzony Boży Syn
Pan Wielkiego majestatu
Niesie dziś całemu światu
Odkupienie win,
Odkupienie win.

Text: Piotr Maszyński

Portugiesisch (1)

Noite feliz! Noite feliz!
o Senhor, Deus de amor,
pobrezinho nasceu em Belém.
Eis, na lapa, Jesus, nosso bem!
Dorme em paz, ó Jesus!
Dorme em paz, ó Jesus!

Noite feliz! Noite feliz!
Oh! Jesus, Deus da luz,
quão afável é teu coração
que quiseste nascer nosso irmão e
a nós todos salvar!
e a nós todos salvar!

Noite feliz! Noite feliz!
Eis que, no ar, vêm cantar
aos pastores os anjos dos céus,
anunciando a chegada de Deus,
de Jesus Salvador!
de Jesus Salvador!

(Katholischer) Text:
Pedro Sinzig (1876-1952)

Portugiesisch (2)

Noite de paz! Noite de amor!
Dormem todos em redor.
Em Belém Jesus nasceu,
Rei de paz, da terra e céu.
Nosso Salvador é Jesus, Senhor.

Glória a Deus! Glória a Deus!
Cantam anjos lá nos céus;
trazem novas de perdão,
graça eterna, salvação.
Deste mundo a luz é o Senhor Jesus.

(Protestantischer) Text:
William Edwin Entzminger (1859-1930)

Portugiesisch (3)

Noite de Paz, Noite de Amor
Tudo dorme em derredor
Entre os astros que espargem a luz
Proclamando o menino Jesus:
Brilha a estrela da paz
Brilha a estrela da paz.

Noite de paz! Noite de amor!
Nas campinas ao pastor
Lindos anjos, mandados por Deus,
Anunciam a nova dos céus:
Nasce o bom Salvador!
Nasce o bom Salvador!

Noite de paz! Noite de amor!
Oh! Que belo resplendor
Ilumina o Menino Jesus
No presépio do mundo eis a luz.
Sol de eterno fulgor!
Sol de eterno fulgor!

Quenya (Kunstsprache)

Uwo lire lòmë , aina lòmë
Ilya na Uwo lire, ilya na calima
Uhaira enta vendë nís ar nessa quen
Aina nessa quen lisse ar maksa
Ya arwa sere o Menel
Ya arwa sere o Menel

Erfinder der Sprache: J. R. R. Tolkien

Rätoromanisch

Clara notg de Nadal!
Giu dal tron celestial eis
vegnius, affon divin,
in pursepsen, o car bambin,
has per tgina vuliu,
has per tgina vuliu!

Biala notg de Nadal!
Bethlehem aud'ual
aunghels gloria Diu cantar,
ils pasturs van per mirar
il Salvader dil mund,
il Salvader dil mund.

Sontga notg de Nadal!
Fegl de Diu immortal
eis per nus vegnius carstgaun.
Christus, tonschas a nus il maun
gidas enta parvis,
gidas enta parvis.

Rumänisch

Sfant Iacș, tainic Iacș,
Totul doarme in oras.
Doar in stal langa iesle slavind
Stau Maria si Iosif veghiind
Pruncul sfant preamarind,
Pruncul sfant preamarind.

Vin usor, ingeri in zbor,
Bland graind pastorilor
Vestea buna rasuna incor.
S-a nascut azi un Mantuitor
Pace-n veci tututor,
Pace-n veci tuturor!

Russisch

Тихая ночь, дивная ночь!
Дремлет всё. Лишь не спит
В благоговенье святая Чета :
Чудным Младенцем полны их сердца.
Радость в душе их горит.

Тихая ночь, дивная ночь!
Глас с небес возвестил:
„Радуйтесь, ныне родился Христос,
Мир и спасенье всем Он принёс,
Свыше вас свет посетил!“

Тихая ночь, дивная ночь!
К небу нас Бог призвал.
О, да откроются наши сердца
И да прославят Его все уста :
Он нам Спасителя дал.

Ryzani (Kunstsprache)

Bélince nwén Fudipwa nwén
Tula tû kalme tula tû brièl
Aurûf vaun Mèra vijjin nu Aulin
Fudipwa Aulinzi nikwéyé nu zékwé
Dauféï swazalkwi nèpiézé
Dauféï swazalkwi nèpiézé

Bélince nwén Fudipwa nwén
Lèchèpûléï nakwafa nanaï vûlûré
Gwizàl fuche ché Swazalwi béfé
Vétéï swazalkwi sansazé Allélué
Kristi Avawé makwé
Kristi Avawé makwé

Bélince nwén Fudipwa nwén
Nwé ki YYéwa, lûmé liib klarbriï
Bridanf fiiz ché ba Fudipwa vzazà
Awè lûmèk id brûsélumé grâce
Jèsus, YYéwafa, niba mékwi
Jèsus, YYéwafa, niba mékwi

Samoisch (Westsamoa/USA)

Po lelei
Felemu
La tatou
faamanu
Sa iloa ai le fetu
Mo malia ma Iesu
Moe lelei ia oe
Moe lelei ia oe

Schwedisch

Stilla natt,
heliga natt.
Världen all slumrar still.
Ensamt vakar det heliga par.
Hulda barnet med ljuvligt namn
[:slumrar i moderlig famn.:]

Stilla natt,
heliga natt.
Änglars bud, himlaljud,
du för herdarna kungjort en gång.
Ännu ljuder den himmelska sång:
[:Frälsaren kommen nu är.:]

Sesothoisch (Südafrika)

Bosiu bo kgutsitseng
Tsohle di phomotse,
Ke Maria ya hlobaetseng
Le Josefa ya tshepahalang
Bosiu bo botle!
Bosiu bo botle!

Bosiu bo kgutsitseng
Mangeloi a bina
Hamonate mane sebakeng
A utluwa ke badisana:
„Mopholosi o teng.“
„Mopholosi o teng.“

Siu bo halalelang!
Jesu ya bonolo
Lerato la hao ke le hlolang; Le
tswa molomong wa Modimo
O tswaletswe rona.
O tswaletswe rona.

Shonaisch (Zimbabwe)

Usiku ihwohwo!
Vose vovatapo,
Bva vorinda ndiBambo naMai,
Vasvinura pamwana onai!
Tisvinure nesu! Tisvinure nesu!

Usiku ihwohwo!
Jesu wakatida,
Wakauya panyika kudai.
Wakaberekwa nhasi, farai,
Ngatifari nesu! Ngatifari nesu!

Usiku ihwohwo!
Vouragu uko
Vakaona vatumwa vaSHE
Vachiimba svikai: Rugare
Rwakasvika pasi! Rwakasvika pasi!

Usiku unowo
Todo kukudza SHE;
Nesu tinomufarirawo
Sezvaita varisi uko;
Tomuonga nesu! Tomuonga nesu!

Slowakisch

Tichá noc, svätá noc!
Všetko spí, všetko sní,
sám len svätý bdie dôverný pár,
stráži Dieťaťatko, nebeský dar.
Sladký Ježiško spí, sní,
nebesky ticho spí, sní.

Tichá noc, svätá noc!
Anjeli zleteli,
najprv pastierom podali zvesť,
ktorá svetom dnes dáva sa niesť:
Kristus, Spasiteľ je tu,
Tešiteľ sveta je tu!

Tichá noc, svätá noc!
Nežná tvár, lásky žiar božsky
rozsieva v jasličkách tam:
bije záchranná hodina nám
v Tvojom zrození, Boh Syn,
Ježiško, Láska, Boh Syn!

Slowenisch

Sveta noc, blazena noc
vse ze spi je polnoc
le devica z Jozefom tam v
hlevcu varje detece nam
spavaj dete sladko
spavaj dete sladko

Sveta noc, blazena noc
prisla je k nam pomoc
dete bozje v jasliah lezi
gresni zemlji radost deli
rojen je resenik
rojen je resenik

Sveta noc, blazena noc
radostno pevajoc
angeli gospoda slave mir
ljudem na zemlji zele
clovek zdaj si otet
clovek zdaj si otet

Spanisch

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor.
Entre sus astros que esparcen su luz
Bella anunciando al niño Jesús
Brilla la estrella de paz
Brilla la estrella de paz

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor
Sólo velan en la oscuridad
Los pastores que en el campo están;
Y la estrella de Belén
Y la estrella de Belén

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor;
sobre el santo niño Jesús
Una estrella esparce su luz,
Brilla sobre el Rey
Brilla sobre el Rey.

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor
Fieles velando allí en Belén Los
pastores, la madre también.
Y la estrella de paz
Y la estrella de paz

Sranan (Surinam)

Switi tem, blijti tem!
No wan tem geersi hem,
Wi boen Helpiman kom na wisei,
Now plisiri vo ala kan de,
Di wi Helpiman kom,
Di wi Helpiman kom.

Switi tem, blijti tem!
Hopostem, prijze hem.
Jeri Engel de singi so krin, Troe
na bakki joe si da pikien.
Vrede kisi na gron,
Vrede kisi na gron!

Switi tem, blijti tem!
Bigi nem fiti hem.
Ala nootoe en jamer gowei,
Jesus tapo da sari en kre.
Now plisiri kan de,
Now plisiri kan de.

Swahili (Afrika)

Zanena, Sikukuu
Kengele, za Juu
Waumini furahini
Mukombozi mkumbusheni
Mzawa leo Betlehem
Mzawa leo Betlehem.

Tahitianisch

I te hoe po hau maru
Ua fanau mai Iesu,
Ite maira te mau fetia
I te Tamaiti a te Atua
Te Arii fanau Api o te taata nei.

I te hoe po hau maru
Ua fanau mai Iesu
Himene maira te mau helahi
I te arue--Al--le--lu--ia,
Ua fanau te Mesia, oia te Fatu mau.

Taiwanesisch

Peng-an mi! Seng-tan mi!
Chin an-cheng! Chin kng-beng!
Kng chio lau-bu chio Eng-hai,
Chin un-sun koh chin kho-ai,
Siong-te su an-bin,
Siong-te su an-bin.

Peng-an mi! Seng-tan mi!
Cheng bok chia toa kiaN-hiaN,
Hut-jian thiN-teng kng iaN-iaN,
Thian-kun chhiuN Ha-le-lu-iah,
Kim-mi Chu kang-seng,
Kim-mi Chu kang-seng.

Peng-an mi! Seng-tan mi!
Seng Eng-ji sui bo pi,
Bin-mau eng-kng chio si-hng,
Kiu-siok un-tian kek chiau-chng,
Chu la-sou kang-seng,
Chu la-sou kang-seng. A-men.

Tedimisch (Myanmar)

Dai dide zan siangtho,
Mial khikhe tawm sim loh;
Gal a naungeek lupna kiim,
Nu Siangtho leh a ta kiim;
Naungeek limtak ih mu,
Naungek limtak ih mu.

Dai dide zan siangtho,
Thakhatin theih kholh loh;
Tuu cingte kiim tang pempam,
Vantung pan phatna puak kham;
Khris honpa hong suak zo,
Khris honpa hong suak zo.

Dai dide zan siangtho,
Mipil te'n van ente;
Lamhilh aksi taangzui-in,
Lut uh hi biakna lui-in;
I kumpi hong suak zo,
I kumpi hong suak zo.

Dai dide zan siangtho,
Aksi pi'n hong taan hen;
Vantung mite bangin ah,
Sa-un kumpi phatna la;
Hong honpa hong suak zo,
Hong honpa hong suak zo.

Tok Pisin (Papua Neuguinea)

Gutpela nait, ho-oli nait,
Lukim nau, bikp'la lait
Raunim nupela Pikinini,
Em i Ki-ing bilo-ong glori.
Lukim, e-em i sli-ip
Lukim e-em i slip.

Gutpela nait, ho-oli nait,
Wasman nau lukim lait
I stap klostu long Be-etlehem.
Ensel li-itima-apim nem
B'long Jisas, nau i ka-am,
B'lo-ong Jisas, nau i kam.

Gutpela nait, ho-oli nait,
God i no moa stap hait.
Kamap kli-a long Pikinini,
Em i bri-ingim marimari.
Krais, Bikpela i ka-am.
Kra-aist, Bikpela i kam.

Tschechisch

Tichá noc, svatá noc,
jala lid v blahýklid.
Dvé jen srdcí tu v Betlémě bdí,
hvězdy při svitu u jeslí dlí,
v nichž malé děťátko spí,
v nichž malé děťátko spí.

Tichá noc, svatá noc!
Co anděl vyprávěl,
přišel s jasností v pastýřův stan,
zní již z výsosti, z všech země stran:
„Vám je dnes spasitel dán;
přišel Kristus Pán!“

Tichá noc, svatá noc!
Ježíšku na líčku
boží láska si s úsměvem hrá,
zpod zlaté řasy k nám vyzírá,
že nám až srdéčko plá,
vstříc mu vděčně plá.

Türkisch

Sessiz gece, Kutsal gece,
herkes senin çevrende
Her<thorn>ey parlak ve sakin,
kutsal ve tatly´ yavru
Huzur ile uyu.

Sessiz gece, Kutsal gece,
çobanlar nöbette
Cennetten ta<thorn>ar ky´lar,
melekler der Halleluya
Kurtary´cy´my´z do<eth>du,
kurtary´cy´my´z do<eth>du.

Sessiz gece, Kutsal gece yüzün nurla parlar
Tanry´ o<eth>lu, sevgi y´<thorn>y´k,
sendo<eth>dun zulmet bitti
Bizlere nur doldu, bizlere nur do<eth>du.

Ugandisch

Ekiro ekyo, eky'ettendo
Emmunteenye zaayaka
Omwana we yali azazakiddwa
Zakuuma Omwana omutukuvu
N'emirembe; Yebake mu mirembe.

Ekiro ekyo, ekitukuvu
Abasumba baalaba
Bamalayika abayimba
Okulaga omwana oyo
Kristo omulokozi – azaaliddwa leero.

Ekiro ekyo, eky'ettendo
Omwana omusuutwa
Ajjudde essanyu n'okwagala
Amanamasa ng'emmunyeenye,
Mutukuvu webake mu mirembe.

Ukrainisch

Tykha nich, svyata nich
Yasnist' bye vid zirnyts'
Dytynon'ka presvyata
Taka yasna mov zorya
Spochyvaye u sni
Spochyvaye u sni

Tykha nich, svyata nich
Hey utrit' slozy z vich
Bo Syn Bozhyy' yde do nas
Tsilyy' svit lubovyu spas
Vitay svyate dytia
Vitay svyate dytia

Tykha nich, svyata nich
Yasnyy' blysk z neba bye
V ludskim tili Bozhyy' Syn
Pryy'shov nyini v Vefleyem
Shchob spasty tsilyy' svit
Shchob spasty tsilyy' svit

Ungarisch

Csendes éj, szentséges éj
A nagyvilág álmodik még
Nincs ébren más, csak a szülői pár
Göndörhajú gyermekük jászolánál
Álmát őrzi az éj
Álmát őrzi az éj

Csendes éj, szentséges éj
Angyalok hangja kél
Szól a mennyei halleluja
Itt van már köztünk az Isten fia
Jézusunk megszabadít
Jézusunk megszabadít

Csendes éj, szentséges éj
Szívünk még remél
A megváltó gyermek hinti le ránk
Alvókat vigasztaló mosolyát
Jézusunk békét ígér
Jézusunk békét ígér

Venda (Südafrika)

Vhusiku ha u difha!
Na sedza! Na sedza!
Nwana Yesu o nakesaho,
Na Maria a mu lelaho.
|:Takalani nae:|

Vhusiku ha u difha!
Ngevhalaa! Ngevhalaa!
Ndi vhalisa vha mu loshaho,
Khosi yavho i vha tshidzaho.
|:Gwadamani navho:|

Vhusiku ha u difha!
Na zwi pfaa! Na zwi pfaa!
Ndi vharunwa vha mu rendaho,
Nga luimbo lu difhesaho.
|:Mu rendeni navho:|

Vhusiku ha u difha! Ro
da-vho! Ro da-vho! Ro
da uri ri livhuhe-vho.
Ri ri: Yesu, ri hanyise-vho;
|:Tshidza-vho na rine:|

Vietnamesisch

Dem thanh vo cung
Giay phut tung bung
Dat voi troi
Se chu dong

Dem nay chua con than thanh ton tho Canh
khuya giang sinh trong chon hang lua
On chau bau vo bo ben
Biet tim kiem cua chi den...

Oi chua Thien dang
Cam men co han
Nhap chen phien
Vuong phong tran

Oi thien chua thuong nguoi den quen minh
Canh khuya giang sinh trong chon co han
On chau bau vo bo ben
Biet tim kiem cua chi den

Übersetzung: Hai Linh

Zulu (Südafrika)

Busuku obuhle.
Kuthulile konke nya.
Emuzini eBethlehema,
uMsindisi azelwe kuwo.
Akadunyiswe uJesu!
Akadunyisw' uJesu!

Busuku obuhle,
abelusi nampaya
bethandaza eBethlehema,
Nengelosi zihuba zithi:
„Gloria, Gloria, Gloria
in excelsis Deo.“

Busuku obuhle,
uMsindisi nanguya.
Eze kithi eBethlehema,
Uze kuisindisa thina.
Asimdumise simbonge
kuze kube nini.